Porównanie tłumaczeń Liczb 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Studnia, (którą) wykopali książęta, wydrążyli wodzowie ludu berłem – swoimi laskami.\* Z pustyni zaś poszli do Matany,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To studnia, którą wykuli książęta, wydrążyli wodzowie ludu berłami, swoimi laskami. Z tej pustynnej miejscowości udali się dalej do Matany, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To studnia, którą wykopali naczelnicy; wykopali ją dostojnicy ludu wraz z prawodawcą swoimi laskami. A z tej pustyni *poszli* do Mattany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Studnia, którą wykopali książęta, wykopali ją hetmani ludu z ustawcą zakonu, laskami swojemi. A z tej puszczy ruszyli się do Matana; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Studnia, którą wykopały książęta i zgotowali hetmanowie ludu w zakonodawcy i w laskach swoich. Z pustynie do Matany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Studnia, którą kopali książęta, a naczelnicy ludu drążyli berłem i swymi laskami. Z Beer [ruszyli] do Mattany, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Studnia, którą wykopali książęta, Wydrążyli dostojnicy ludu berłem, swoimi laskami. A z tej pustyni Beer poszli do Mattany, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Studnia, którą kopali przywódcy, i drążyli przełożeni ludu – berłem i swoimi laskami. Z pustyni przybyli do Mattany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | o studni, którą budowali przywódcy, drążyli ją naczelnicy ludu berłem i swymi laskami”. Z Beer ruszyli do Mattany, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To studnia, którą wykopali książęta, którą wydrążyli dostojnicy ludu berłem i swymi laskami. Z tej pustyni [Izrael wędrował] do Mattany, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | „[To] studnia wykopana przez książęta [Moszego i Aharona], wyżłobiona przez szlachetnych ludu, wyrzeźbiona ich laskami. Od pustyni [otrzymali oni studnię] jako dar |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Криницю, її викопали старшини, в камені викопали її царі народів в своїм царстві, коли вони володіли. І від криниці до Мантанаїна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Studnia, którą wykopali przywódcy; berłem oraz swoimi laskami wydrążyli ją dostojnicy ludu”. A z tej pustyni poszli do Mathany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Studnia – wykopali ją książęta. Wydrążyli ją dostojnicy ludu, laską rozkazodawcy swą własną laską”. Potem z tego pustkowia dalej do Mattany. |

1. 1) Co do form w poezji hbr. zob. <x>40 21:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)